|  |  |
| --- | --- |
| PERJANJIAN KERJA WAKTU TERTENTU | TEMPORARY EMPLOYMENT AGREEMENT |
| No: .../ / / /2018 | No: .../ / / /2018 |
| PERJANJIAN KERJA WAKTU TERTENTU ini dibuat pada tanggal ...tahun 2015 antara : | THIS TEMPORARY EMPLOYMENT AGREEMENT is made on ..., 2015 between: |
|  |  |
| A. PT. XXXX, suatu perseroan yang didirikan dan diatur menurut Undang-Undang Republik Indonesia, yang melakukan usaha sebagai XXXX, yang dalam hal ini diwakili oleh Anu. Fulan sebagai Manajer Umum untuk selanjutnya disebut sebagai Perusahaan; dan | A. PT. XXX, a company organized and existing under the laws of the republic of Indonesia, doing business as XXXX, represented in this matter by Anu. Fulan, as a General Manager whose capacity will be as Company; and |
| B. Fulania, perseorangan dan bertempat tinggal di ...., untuk selanjutnya disebut sebagai Karyawan | B. Jane Doe, an Individual residing at ...., whose capacity will be as The Employee |
| Perusahaan dan karyawan telah menyetujui ketentuan – ketentuan dan syarat kerja berikut ini : | The Company and the Employee have agreed to the following terms and conditions of employment: |
|  |  |
| URAIAN KERJA | JOB DESCRIPTION |
| Karyawan dipekerjakan oleh perusahaan sebagai HR Admin dan bertanggungjawab langsung kepada Manajer Sumber Daya Manusia | The Company shall employ The Employee as HR Admin which will report directly to Human Resources Manager |
| Perusahaan sewaktu – waktu tanpa pemberitahuan kepada karyawan, dapat memindahkan atau menempatkan karyawan pada bagian / jabatan lain, sesuai kebutuhan operasional perusahaan. | The Company may at any time and without notice to the Employee transfer, rotate or reassign the employee to any other section/ position in line with company’s operational needs and requirements. |
| JANGKA WAKTU | DURATION |
| Jangka waktu perjanjian ini selama 12 (dua belas) bulan, dari ...sampai dengan tanggal ....dan dapat diperpanjang berdasarkan kesepakatan bersama antara kedua belah pihak. | The Duration of this Agreement is intended to be 12 (twelve) months, from...to...., which may be extended upon agreement between both parties. |
| JAM KERJA | WORKING HOURS |
| Jam kerja akan ditentukan oleh perusahaan sesuai dengan Peraturan dan ketentuan yang berlaku. Mengingat sifat kebutuhan operasional perusahaan, maka dari waktu ke waktu Anda diharapkan dapat bekerja lembur sesuai kebutuhan operasional. | The hours of duty will be determined by the company in accordance to the prevailing laws and regulations, Naturally, you will be expected to work overtime as needed and required by the job at hand or based upon company requirement. |
| GAJI | SALARY |
| Gaji pokok bulanan Karyawan adalah sebesar Rp. .....(...), dipotong Jamsostek dan pajak penghasilan, dibayarkan secara transfer melalui bank yang ditentukan oleh perusahaan. | The monthly basic salary of the employee shall be Rp...(...) deducted for JAMSOSTEK and tax income, will be transferred to the Bank determined by the Company. |
|  |  |
| BIAYA LAYANAN | SERVICE CHARGE |
| Anda akan berhak menerima uang pelayanan (biaya layanan) setelah 3 bulan bekerja secara terus menerus, dengan sistem pembagian yang ditetapkan oleh perusahaan sebagaimana tertera dalam peraturan perusahaan. (atau sesuai dengan kesepakatan). | You will be entitled to a service charge after completion of 3 (three) month of service, which will be distributed following the system which is determined by the Company as stated in the Company as stated in the company regulations. (or base on agreement). |
|  |  |
| TINJAUAN TAHUNAN | ANNUAL REVIEW |
| Kontrak, gaji dan kondisi akan ditinjau kembali pada atau sebelum tanggal .... | Your contract, salary and conditions will be subject to review on/or before .... |
|  |  |
| TUNJANGAN HARI RAYA (THR) | FESTIVE ALLOWANCE |
| Perusahaan akan membayar Anda THR sebesar 1 (satu) bulan gaji bila Anda memiliki masa kerja 1 (satu) tahun, atau secara pro rata bila masa kerja Anda diatas 3 (tiga) bulan namun di bawah 12 (dua belas) bulan pada saat tanggal pembagian THR. | The Company will pay you a THR equal to 1 (one) month salary after completion of 1 (one) year of service, or on pro – rate basis if your service is more than 3 (three) months but less than 12 (twelve) months on the THR distribution date. |
|  |  |
| FASILITAS MAKAN | DUTY MEALS |
| Karyawan berhak mendapatkan fasilitas makan satu kali selama dalam jam kerja. | The Employee shall be entitled one duty meal for one shift worked. |
|  |  |
| SERAGAM DAN PERALATAN | UNIFORM AND TOOLS |
|  |  |
| Perusahaan menyediakan seragam, tanda nama dan perlengkapan aksesoris lainnya. Selain itu, karyawan akan diberikan alat–alat yang terkait dengan pekerjaan dan karyawan berkewajiban memeliharanya dengan baik apabila sewaktu – waktudikembalikan kepada perusahaan | The Company will provide the Employee with uniforms, name tag and other accessories. Along with uniforms, the Employee will be provided with the tools necessary to the Employee’s job and should keep and maintain them well |
|  |  |
| JAMINAN KESEHATAN | MEDICAL INSURANCE |
|  |  |
| Asuransi kesehatan akan disediakan berdasarkan ketetapan dari pihak Perusahaan | Medical insurance will be provided for you through the Company’s group provider. |
| PEMERIKSAAN KESEHATAN | MEDICAL CHECK UP |
|  |   |
| Bersama ini karyawan menyetujui bahwa pihak Manajemen dapat meminta dokter yang ditunjuk untuk mengadakan pemeriksaan urine/darah untuk deteksi obat terlarang atau tujuan lainnya | It is hereby consented by you that Management may at any time refer you to company’s doctors for urine/blood test for drugs, and substance abuse, as well as for other purposes |
|  |  |
| CUTI TAHUNAN | ANNUAL LEAVE |
|  |  |
| Karyawan berhak mendapatkan 12 (dua belas) hari cuti setelah menyelesaikan 12 (dua belas) bulan masa kerja secara terus menerus. | The Employee is entitled to 12 (twelve) days paid leave after completing 12 (twelve) months continuous services with the Company. |
|  |  |
| Jadwal cuti tahunan harus disetujui terlebih dahulu oleh atasan karyawan. Cuti tahunan tidak boleh diperhitungkan kepada tahun berikutnya tanpa ijin tertulis terlebih dahulu dari Manajemen/atasan karyawan. | The scheduling of Employee’s annual leave shall be subject to prior approval of superior. Annual leave shall not be carried forward to the following year without prior written consent of the Management / Superior. |
|  |  |
| LIBURAN NASIONAL | NATIONAL HOLIDAYS |
| Perusahaan memberikan hari libur sesuai dengan hari libur nasional yang ditetapkan oleh Pemerintah. Kehadiran karyawan mungkin akan diperlukan sekalipun pada hari libur nasional. | The Company will provide you with all the national holidays set forth under the Indonesian law. Employees Presence on property may be required notwithstanding that such day is a holiday. |
|  |  |
| KETENTUAN DAN PERATURAN | RULES AND REGULATIONS |
| a. Karyawan setuju menaati seluruh ketentuan dan peraturan yang dikeluarkan dan diubah dari waktu ke waktu oleh Perusahaan. Setiap karyawan akan mempertahankan standar tertinggi kejujuran, kemampuan dipercaya, kesetiaan, kesopanan, kerja sama dan setiap waktu menjunjung tinggi nama baik perusahaan. | a. The employee agrees to strictly adhere to all rules and regulations as established and amended from time to time by the Company. The Employee shall at all times maintain the highest standards of honesty, integrity, loyalty, courtesy and cooperation and shall at all times uphold the good name of the Company. |
| b. Karyawan setiap waktu akan menggunakan barang milik Perusahaan dengan cara sah dan dan layak. Tindakan termasuk pemecatan bila merusak dengan sengaja atau dengan niat jahat atau secara ceroboh atau menyalah gunakan barang milik Perusahaan. | b. The Employee shall always use the company property in an authorized and proper manner and shall be subject to sanctions, including dismissal, in the event of intentional, malicious or reckless abuse, damage or misappropriation of the Company’s property. |
| c. Sebagai karyawan, Anda harus menghindari berbagai situasi yang dapat menyebabkan konflik kepentingan antara Anda, keluarga Anda dan perusahaan. Setiap usaha yang terkait dengan jenis usaha xxx harus disetujui tertulis oleh pimpinan umum. | c. As an employee, you should avoid any situation that may cause a conflict of interest between you, your family and colleagues with the Company. Any business associations with any relative concerning hotel business must first be approved in writing by the General Manager. |
| d. Untuk alasan apa pun Anda tidak diperkenankan menerima kompensasi atau manfaat dari perusahaan atau siapa pun yang memiliki hubungan bisnis dengan perusahaan. Anda wajib melapor kepada atasan / pimpinan umum apabila ada tekanan dari pihak lain berkaitan dengan tugas dan tanggung jawab Anda sebagai karyawan. | d. For no reason, should you receive any compensation/benefit from any company or contractor or anyone that has a relationship or duties and responsibilities within the Company. Included in this term are any gifts or entertainment from another company or person who has a trade relation with the hotel. You must report to the General Manager/ Superior should there be any pressure from other parties concerning your responsibilities and duties. |
|  |  |
| e. Semasa kepegawaian dengan perusahaan, Anda tidak akan bekerja untuk orang atau perusahaan lain atau memberikan pelayanan dan lain sebagainya yang menyelenggarakan kegiatan bisnis serupa dan membagi informasi rahasia kepada pihak yang tidak berwenang. | e. During the term of your employment, you will not be employed or engaged by any other person, firm or company or to acquire any interest on any other undertaking carrying on business of a similar nature or disclosing confidential information to unauthorized parties. |
|  |  |
| f. Kondisi dan persyaratan kerja ini adalah peraturan dan kebijakan perusahaan yang dapat diubah sewaktu-waktu dalam kondisi saat ini maupun masa yang akan datang. | f. These terms and conditions of work are Company policy and Regulations and may be subject to modifications at any time based on the current or future conditions and situation. |
|  |  |
| PENGAKHIRAN | TERMINATION |
| Perusahaan dapat mengakhiri perjanjian ini segera dan tanpa pemberitahuan sebelumnya kepada karyawan dalam hal : | The Company may terminate this Agreement immediately and without prior notice to the Employee in the event: |
|  |  |
| a. Karyawan melakukan kesalahan berat menurut undang-undang Indonesia atau ketentuan-ketentuan dan peraturan yang berlaku di perusahaan; | a. The Employee commits a major error under the prevailing labor laws of Indonesia or the prevailing rules and regulations of the Company; |
|  |  |
| b. Setelah menerima surat peringatan ketiga dari Perusahaan karyawan melakukan kesalahan ringan menurut undang-undang perburuhan yang berlaku di Indonesia atau ketentuan dan peraturan yang berlaku di Perusahaan; | b. After having receives a third reprimand from the Company, the Employee commits a minor error under the prevailing labor of Indonesia or the prevailing rules and regulations of the Company; |
|  |  |
| c. Karyawan tidak masuk kerja tanpa ijin atau alasan yang tidak dapat dibenarkan selama 5 (lima)hari berturut-turut tanpa keterangan tertulis dengan bukti yang sah; | c. The Employee is absent from work without permission or justifiable reason for 5 (five) consecutive days without valid written evidence; |
|  |  |
| d. Hal lain sesuai dengan peraturan perburuhan yang berlaku di Indonesia atau ketentuan dan peraturan yang berlaku di Perusahaan; | d. Otherwise in accordance with the prevailing labor laws of Indonesia or the prevailing rules and regulation of the Company; |
|  |  |
| e. Dalam hal pemutusan hubungan kerja diakibatkan oleh unjuk kerja yang tidak memuaskan, maka perusahaan akan memberikan maksimum 3 (tiga) kali peringatan sebelum terjadi pemutusan hubungan kerja. | e. For termination caused by Employee’s under performance in the operation, the Employer would provide the Employee with a maximum of 3 (three) reminders prior to any termination decision. |
|  |  |
| PENGAKHIRAN OLEH KARYAWAN | TERMINATION BY EMPLOYEE |
| Jika Anda memutuskan untuk mengakhiri perjanjian ini, Anda harus mengajukannya secara tertulis 30 (tiga puluh) hari sebelumnya. Saudara diharapkan tetap melakukan tugas secara profesional selama periode tersebut tanpa mengurangi kualitas hasil pekerjaan | If you decide to determinate this agreement, then you must provide 30 (thirty) days written notice of termination. You are expected to provide your professional services as required during the period of notice without interruption or decrease in professionalism |
|  |  |
| KERAHASIAAN | CONFIDENTALITY |
| Karyawan tidak akan membocorkan dokumen yang bersifat kepemilikan atau rahasia, informasi, teknik atau prosedur kerja kepada orang atau perusahaan mana pun, baik selama masa perjanjian ini berlaku atau setelah berakhirnya perjanjian ini. | The Employee shall not disclose, to any person or company, any proprietary or confidential papers, information, techniques or procedures of the company either during the lifetime of this Agreement or any time after termination hereof. |
|  |  |
| PERSELISIHAN | DISPUTES |
| Karyawan dan perusahaan setuju untuk berusaha sebaik-baiknya guna menyelesaikan perselisihan danperbedaan yang timbul dari perjanjian ini atau hubungan kerja secara damai dengan musyawarah. Dalam hal perselisihan tidak dapat diselesaikan, masalahnya akan diajukan kepada instansi pemerintah yang berwenang di Indonesia. | The Employee and the Company agree to use their best efforts to resolve all and differences arising out of this Agreement or the Employment relationship in an amicable and conciliatory manner. In the event any dispute cannot be resolved, the matter will be referred to the relevant government authorities in Indonesia. |
| DEMIKIANLAH, para pihak dalam perjanjian ini masing-masing mengakui bahwa mereka telah membaca perjanjian ini dan benar menyadari hak dan kewajiban mereka sendiri. | IN WITNESS THERE OF, the parties here to each knowledge that they have read this Agreement and are fully aware to their respective rights and obligations. |
|  |  |